

Experiencia de práctica en la tutoría de las prácticas de enseñanza de estudiantes del profesorado de alemán de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)

Valeria Wilke & María Laura Roattino

Abstract: Der vorliegende Praxisbericht gibt einen Überblick über die Lern- und Lehrerfahrungen in der Lehrveranstaltung *Hospitation und Unterrichtspraxis II* des DaF-Lehramtstudienganges an der Sprachenfakultät der Nationaluniversität Córdoba in Argentinien. Im Beitrag wird auf folgende Aspekte eingegangen: Um einen Kontext für den vorliegenden Erfahrungsbericht zu schaffen, wird zunächst der DaF-Lehramtsstudiengang mit seinen Zielen und dem Studienplan beschrieben. Anschließend wird die Lehr-Lern-Methode der Lehrveranstaltung dargestellt. Darüber hinaus wird auf die wichtigsten Herausforderungen hingewiesen, mit denen sich die Dozentinnen bei der Planung und Entwicklung des Lehrangebots konfrontiert sehen, sowie auf neue Projekte, die in den letzten Jahren entwickelt wurden und eine Erweiterung des Profils der Lehrveranstaltung ermöglichen.

Schlagwörter: Lehrerbildung, Reflexion, Deutsch als Fremdsprache, Praktikum

Abstract: This article provides an overview of the work carried out in *Observation and Teaching Practice II*, German Section, at the Faculty of Languages of the National University of Córdoba, Argentina. Our work is structured into the following sections: a contextualization of the German teaching degree, its objectives, and curriculum, as it is the context of the teaching practices where this work is situated and it entails a description of the work methodology in the teaching residency of the subject. In addition, reference is made to both the most relevant challenges faced by the teaching team in teaching the subject and the new projects developed in recent years that have made it possible to enrich the subject profile.

Keywords: teacher training, reflection, German as a foreign language, practicum



Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz.

Abstract: En este artículo se presentan diferentes aspectos de la tarea desarrollada por la cátedra a cargo de la asignatura *Observación y Práctica de la Enseñanza (OPE) II*, Sección Alemán, de la Facultad de Lenguas (FL) de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Argentina. Se abordan en él las siguientes temáticas: Se describe la carrera profesorado de alemán, sus objetivos y plan de estudio, por ser el contexto de prácticas docentes donde se sitúa este trabajo y se aborda la metodología de trabajo en el marco de la asignatura OPE II. Además, se hace referencia a los desafíos más relevantes a los que se enfrenta el equipo docente en la planificación y el desarrollo de la asignatura, y se exponen nuevos proyectos que han surgido en los últimos años y que han posibilitado enriquecer el perfil de la materia.

Palabras clave: formación docente, reflexión, alemán como lengua extranjera, prácticas de la enseñanza

1 Introducción¹

En este artículo nos proponemos abordar diferentes aspectos que atañen a la tarea docente que desarrollamos en el marco de la cátedra Observación y Práctica de la Enseñanza (OPE) II de la sección alemán, de la Facultad de Lenguas (FL) de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). Nos referimos aquí a *cátedra* y no así meramente a *asignatura* porque otorgamos a este primer término una complejidad particular que integra tanto las condiciones y características prescriptivas de una asignatura en una determinada institución y trayecto formativo, como también al equipo docente que se hace cargo de su materialización, al marco teórico y metodológico que guía esa tarea y al caudal de prácticas y saberes que se acumulan en ese proceso continuo. A lo largo de esta comunicación, las veces que hablemos de materia o asignatura o hagamos referencia al equipo docente, siempre estaremos sosteniendo un vínculo indisoluble y dialéctico entre forma y contenido, entre objeto y práctica de la enseñanza; esta es la identidad construida por la cátedra que conformamos, pero nos trasciende. En el tiempo transcurrido desde que las autoras integramos el equipo docente como profesora titular (desde 2006) y profesora asistente (desde 2014), así como en otras instancias compartidas de práctica pedagógica y de investigación, hemos otorgado a la asignatura objeto de este trabajo una identidad particular que se cimienta en el trabajo reflexivo, el diálogo constructivo, el intercambio entre pares, la construcción de una identidad docente sólida y consciente orientada a potenciar las fortalezas de cada practicante y propiciar la confrontación e intervención consciente de las dificultades y limitaciones individuales, colectivas e institucionales que se presentan. Nuestra experiencia y compromiso con la formación inicial de docentes nos ha brindado vasta evidencia de que solo así pueden formarse docentes sensibles a cada contexto de enseñanza y aprendizaje en el que se desempeñen.

¹ Eine Zusammenfassung auf Deutsch finden Sie am Ende des Beitrags.

Para lograr los objetivos que nos proponemos, utilizamos diferentes instrumentos y dispositivos: observaciones de clases, planificaciones y prácticas de enseñanza de una o más fases y de hora completa, cuestionarios y fichas de observación, distintos dispositivos de reflexión, un informe final de práctica y un portafolio que reúne todos los documentos elaborados a lo largo del año. Además, se realizan encuentros semanales, en los que se aborda todo aquello relacionado con la planificación de las observaciones y prácticas, la gestión de las clases, el intercambio sobre sus resultados y la reflexión sobre lo realizado y aprendido en cada instancia.

2 El profesorado de alemán de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

La FL de la UNC cuenta en su oferta académica con carreras de grado y de posgrado orientadas a la investigación, docencia y traducción en seis lenguas: alemán, francés, inglés, italiano, portugués y español como lengua materna y lengua extranjera. En lo que respecta a la sección alemán, esta ofrece actualmente tres carreras de grado: profesorado, traductorado y licenciatura². Las tres comprenden cinco años de duración, tienen un tronco común de aproximadamente el 60% de la currícula (19/33) y se diferencian por las asignaturas específicas de cada perfil profesional (en el caso particular del profesorado: 14 asignaturas específicas de las 33 que integran el plan de estudios). La mayoría de las materias de los tres trayectos formativos son de cursado anual y obligatorio. Mientras que el profesorado y el traductorado revisten un carácter de formación profesional, la licenciatura se encuentra orientada a la investigación lingüística y literaria. Las tres carreras cuentan con un alto porcentaje de materias que se dictan en lengua alemana según el plan de estudio (en el profesorado 23 de 33, es decir, prácticamente un 70%). Cabe destacar, además, que la UNC es la única universidad en Argentina en la cual se puede estudiar profesorado de alemán a nivel de grado (Wilke 2003; Rodríguez 2009; López-Barrios & Wilke 2021).

En el profesorado de alemán se forman docentes para desempeñarse en los tres niveles de enseñanza de Argentina: primario, secundario y superior. Esta carrera cuenta con asignaturas del área de formación docente (8 en total, casi un 25%), entre las que se cuentan dos didácticas específicas, Didáctica Especial I y II (DE I y II) y dos trayectos de residencia pedagógica que se cursan en los últimos dos años de la carrera: OPE I en 4to año y OPE II en 5to. En las asignaturas DE I y II, se abordan los contenidos teóricos necesarios para realizar las residencias pedagógicas y se cursan paralela y respectivamente a OPE I y II. Además, estas materias se apoyan teóricamente en los contenidos de didáctica y pedagogía general que se imparten en diversas asignaturas durante los primeros tres años de la carrera.

² En la página web de la FL puede leerse más información sobre las carreras de la sección alemán que pueden estudiarse en la FL, UNC: <https://www.lenguas.unc.edu.ar/carreras-de-grado>

3 Formación de practicantes en OPE II: concepto, estructura, objetivos e instrumentos

En este apartado abordamos la metodología de trabajo en la asignatura OPE II, que consiste en el segundo y último trayecto de residencia pedagógica que experimentan las y los estudiantes antes de finalizar su carrera. El grupo meta de practicantes es siempre muy pequeño, lo que facilita un acompañamiento individualizado de sus prácticas de la enseñanza: desde 2006 (año en que la profesora titular se hizo cargo de OPE II) hasta la fecha, la han cursado y aprobado 24 alumnas y alumnos en total. Consignamos a continuación algunas características de nuestro estudiantado: una gran parte son mujeres (de 24, 18 mujeres y 6 hombres) y la mayoría tenía entre 25 y 35 años de edad al momento del cursado (22 de 24). Al comenzar las prácticas de la enseñanza, la mayoría del estudiantado ya contaba con alguna experiencia de práctica docente, aunque tan solo fuera dando clases particulares. En cuanto a sus conocimientos de alemán, la mayoría (17 de 24) adquirió este idioma como lengua extranjera. En general, el nivel en 5to año es C1 según el Marco Común Europeo de Referencia.

Es importante indicar que OPE II es la segunda etapa de residencia pedagógica, ya que la primera, OPE I, tiene lugar en el 4to año de la carrera. En esta primera instancia, el estudiantado adquiere sus primeras experiencias de observación y práctica docente (Roattino & Wilke 2013; Wilke 2011; Wilke & Roattino 2015a, 2015b). Nos referimos en este trabajo solamente a la segunda etapa porque es el espacio curricular que comparten actualmente las autoras como profesora titular (Wilke) y profesora asistente (Roattino), aunque también estuvieron durante algunos años a cargo del primer trayecto, y la mayoría de las decisiones y experiencias que aquí se desarrollan se construyeron y nutrieron durante el tiempo en el que la misma cátedra era responsable de ambas instancias y se concebían como un proceso continuo e integrado. En el programa vigente para el bienio 2023–2024 de DE II, se abordan los siguientes temas (Wilke 2023):

Unidad 1: Aprendizaje basado en tareas y metodologías creativas de enseñanza de lenguas extranjeras.

Unidad 2: Enseñanza de alemán a niñas, niños y adolescentes.

Unidad 3: Estrategias de aprendizaje, plurilingüismo e intercomprensión en lenguas germánicas.

Unidad 4: Enseñanza del alemán en cursos avanzados;

Unidad 5: Evaluación.

En relación estrecha con estos contenidos, en OPE II, se realizan observaciones y prácticas en diferentes grupos de distintas instituciones: con niños, niñas y adolescentes en el Colegio Alemán de Córdoba, en cursos de lectocomprensión del Departamento Cultural (FL UNC), en cursos de intercomprensión en lenguas germánicas de la Secretaría de Extensión (FL UNC) y con grupos avanzados de las carreras de grado de la FL o del Instituto Goethe de Córdoba (Roattino & Wilke 2023). Desde nuestros comienzos en la cátedra, nos ha guiado la inquietud de cómo lograr que las y los practicantes integren los conocimientos teóricos en su práctica de enseñanza en los diversos contextos e instituciones. Al mismo tiempo, buscamos que las prácticas se configuren como una

experiencia de aprendizaje que incida positivamente en la identidad docente, promueva la empatía con las y los educandas y educandos y ponga en valor la formación continua. En este trabajo, exponemos una metodología que nos ha dado muy buenos resultados, lo que se manifiesta no solo en los informes finales de estudiantes y en conversaciones informales con quienes egresan, sino en la valoración positiva por parte de las instituciones donde se enseña alemán como lengua extranjera acerca del nivel académico de docentes noveles recibidos en la FL. Una instancia importante, donde hemos podido también observar la motivación y el interés por el quehacer docente, es en la Jornada de Alemán que organizamos un grupo de docentes de la sección todos los años en noviembre y a la que invitamos a las y los egresadas y egresados a participar y contar sus experiencias en el ejercicio de la docencia³.

En la metodología que promovemos, se favorece la reflexión constante tanto de lo observado como de lo practicado, yendo, en un proceso dialéctico, de la teoría a la práctica y de la práctica a la teoría, lo que da lugar, al mismo tiempo, a la formación en investigación-acción de futuras y futuros docentes (Wilke 2011; Roattino 2015, 2021; Wilke & Roattino en prensa). Este proceso gradual involucra tres etapas: la observación de clases, el dictado de clases y la posterior reflexión. Comenzamos cada año a fines de marzo recordando los momentos y aprendizajes más relevantes de las prácticas realizadas en 4to año, trabajamos con el informe final de la primera etapa de la residencia y organizamos las observaciones y prácticas futuras en cada institución⁴. En el primer cuatrimestre (de marzo a julio), las y los practicantes realizan observaciones y prácticas en el nivel primario y secundario del Colegio Alemán de Córdoba. En el segundo cuatrimestre (de agosto a octubre), realizan observaciones y prácticas en cursos de lectocomprensión o intercomprensión en lenguas germánicas y en cursos de alemán de nivel avanzado. Los cursos de lectocomprensión se dictan en el Departamento Cultural de la FL, que es el departamento de aplicación de las prácticas de la enseñanza de las carreras de profesorado y donde se ofrecen cursos de idiomas arancelados abiertos a la comunidad en modalidad tanto presencial como virtual. Los cursos de lectocomprensión se pueden acreditar también como prueba de suficiencia idiomática para estudiantes de traductorado de otras lenguas de la FL. Otra posibilidad para realizar las prácticas es el curso de intercomprensión en lenguas germánicas, diseñado por el equipo de investigación de la FL sobre este tema (Lauría & Wilke 2021; Wilke & Lauría 2022). A diferencia del curso de lectocomprensión, el de intercomprensión no se dicta con regularidad todos los años. Finalmente, en su última estación del año, las y los estudiantes practican en cursos de nivel avanzado de alemán; por lo general, en la asignatura Lengua Alemana en sus niveles II (2do año), III (3er año) o IV (4to año) de las carreras de alemán que ofrece la FL.

³ La Jornada de Alemán (*Deushtagung*) es una actividad organizada por docentes de la sección alemán que se realiza todos los años en noviembre, al finalizar el segundo cuatrimestre, en la cual estudiantes de los últimos años y egresadas y egresados recientes exponen sobre sus trabajos de investigación y sus experiencias profesionales.

⁴ En el anexo de este trabajo (*Anhang*) pueden verse sistematizadas las cuatro estaciones de OPE II, en cuanto a instituciones, grupos meta, duración de cada fase, cantidad de horas y entregas obligatorias de fichas y protocolos por parte de las y los practicantes.

Para todas las estaciones descritas, desde la cátedra se requiere la entrega de: las planificaciones de cada clase y/o intervenciones pedagógicas acotadas y la respectiva reflexión post-práctica, una descripción del correspondiente grupo meta, un protocolo de observación y un cuestionario de reflexión de cada clase observada. Los instrumentos a utilizar se encuentran en un manual elaborado por las docentes de la cátedra (Wilke & Roattino 2015c), que recolecta las fichas y cuestionarios con ejemplos originales de estudiantes de años anteriores que funcionan las más de las veces como modelos orientativos. Este material se complementa todos los años con nuevas y variadas actividades en la plataforma Moodle de la FL de la asignatura, desarrolladas específicamente para cada grupo de estudiantes.

En el caso de la estación en el nivel primario, se les solicita también una sistematización de los juegos y las imágenes con las que el o la docente del curso trabajó durante el período en que el o la practicante observó, así como una entrevista semiestructurada al correspondiente docente mentor. En el caso del nivel secundario, se incluye una ficha de observación sobre los medios o recursos digitales utilizados. En los cursos de lecto- e intercomprensión, se agrega una ficha que contempla las actividades realizadas en las diferentes fases del proceso de lectura (antes, durante y después de la lectura). En los cursos de alemán para niveles avanzados, se debe entregar también una ficha de observación del desarrollo de la habilidad de la expresión oral. De esta manera, el proceso gradual involucra, en una primera etapa, la observación de clases en los cursos asignados a cada practicante. En una instancia posterior, quienes realizan las prácticas de la enseñanza dictan sus propias clases, siempre bajo la supervisión de docentes mentores a cargo de los cursos y de las docentes de la cátedra tanto para la planificación como para la gestión de cada clase en particular. En la etapa de dictado de clases, las y los practicantes experimentan diferentes técnicas de enseñanza y aprendizaje, primero en prácticas de microenseñanza y luego durante clases completas. En este proceso, se busca promover la reflexión constante y la autoevaluación, para lograr un desempeño autónomo y una actitud responsable que les permita fundamentar sus decisiones pedagógicas, siempre en empatía con las necesidades y motivaciones de sus aprendientes. Trabajamos de esta manera porque pensamos que es importante que las y los practicantes puedan tener experiencias de observación y práctica en diferentes contextos donde podrían desempeñarse como docentes al egresar. Somos conscientes de que la duración de cada una de las estaciones resulta acotada; sin embargo, consideramos que, pese a la brevedad de cada una, aportan en su totalidad significativamente a una formación docente íntegra y sólida.

4 Algunos desafíos

En este apartado abordamos los principales desafíos a los que nos enfrentamos desde la cátedra de OPE II. El primero y más importante es el bajo número de ingresantes y de egresadas y egresados del profesorado de alemán: Según el anuario estadístico de la UNC en el año 2022, el profesorado de alemán contaba con 84 alumnos en total, de los cuales 16 eran ingresantes. Mientras que en ese mismo año no se registran egresadas ni egresados de esta carrera, en 2021 hubo solo uno (Smrekar

2022, 2023). En 2023, según registros de la Secretaría Académica de la Facultad de Lenguas (el anuario estadístico de ese año aún no se encuentra disponible), se inscribieron 40 estudiantes en el traductorado, 14 en la licenciatura y 13 en el profesorado. Es un hecho reconocido que un alto porcentaje de quienes ejercen la docencia en el nivel medio en Argentina optan por este ejercicio como una forma de inserción laboral, no habiendo sido contemplado anteriormente dentro del horizonte de desarrollo profesional. Por ejemplo, en el Encuentro de Graduados Universitarios Docentes en la Educación Secundaria *Entre la vocación y la necesidad* organizado por la Oficina de Graduados de la Secretaría de Asuntos Académicos de la UNC en noviembre de 2013, se arribó a la conclusión de que la docencia en el nivel secundario se había transformado gradualmente en una de las principales salidas laborales y opciones profesionales de los egresadas y egresados de la Universidad Nacional de Córdoba, incluso de aquellas y aquellos que no tenían título docente ni habían realizado trayectos pedagógicos.

Consideramos que esta situación sigue vigente en el caso de la sección alemán de nuestra facultad, ya que, como lo evidencian los números antes mencionados, la mayoría de las y los ingresantes opta por la carrera de traductorado, aunque en muchos casos luego acaben desempeñándose en el ámbito docente. Conocemos esta realidad porque mantenemos un contacto estrecho con directivos y equipos de coordinación de las instituciones de la ciudad de Córdoba y los alrededores donde se enseña alemán: el Colegio Alemán de Córdoba, el Instituto Goethe de Córdoba, el Colegio Alemán de Villa General Belgrano y el Departamento Cultural de la Facultad de Lenguas. La falta de docentes de alemán con formación profesional es una preocupación recurrente en nuestras conversaciones. Además, por lo pequeña que es la sección alemán, estamos al tanto de los ámbitos de trabajo en los que se desempeñan quienes egresan de nuestras carreras. Nuestra participación y/o vínculo profesional, académico o intelectual con otras instituciones y organismos tanto nacionales como internacionales también nos permite aseverar que la demanda de docentes de alemán como lengua extranjera con formación profesional sufre de vacancias preocupantes en Argentina, Latinoamérica y otros países del mundo (Auswärtiges Amt 2020). La escasez de docentes de alemán en nuestro país trae como consecuencia directa que las y los estudiantes tengan posibilidades de conseguir trabajo antes de recibirse, lo cual impacta negativamente en su egreso, ya que no se reciben en el tiempo previsto, o en otros casos incluso abandonan sus estudios por sus exigencias laborales. Por el hecho de que nuestra asignatura es de 5to año, esta situación nos afecta en particular y nos preocupa especialmente. En este sentido, hemos desarrollado, desde la cátedra, proyectos para mejorar la matrícula: uno de ellos tuvo lugar en 2016 y su objetivo fue el dictado de talleres de concientización profesional a las y los estudiantes de primer año. En distintos encuentros, se abordaron los alcances de las tres carreras y las posibilidades que ofrece la profesión como docente de alemán, en cuanto a trabajo seguro, por el déficit de profesionales en Argentina, en Latinoamérica y en el mundo, y a becas de estudio financiadas por instituciones como el Instituto Goethe y el DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico) (Wilke & Roattino 2016).

En el plan de estudios actual (vigente desde 1990), la carrera de profesorado contiene una cantidad elevada de asignaturas que las y los estudiantes deben cursar por año (especialmente en 4to y 5to año), lo que ya implica en sí mismo una gran exigencia. Además, la modalidad de cursado de casi todas las materias es anual y el sistema de correlatividades vigente impide el avance en el estudio cuando no se han aprobado determinadas materias de años anteriores. Esto tiene como consecuencia que, con frecuencia, las y los estudiantes demoren mucho más en finalizar sus estudios que el tiempo regular previsto según el plan de estudios (cinco años), dado que la mayoría trabaja en paralelo para costearse la carrera y en ocasiones, tienen también familia. Por supuesto que esta carrera también presenta algunas fortalezas, la principal es su solidez y amplitud, tanto en lo que respecta a la formación docente como al nivel de alemán de los egresados. En cuanto a algunas dificultades que implica la organización y el cursado de esta asignatura específicamente, se encuentra la realidad de que las y los estudiantes deben desplazarse en el primer cuatrimestre hacia el Colegio Alemán de Córdoba, el cual está situado en las afueras de la ciudad, a más de una hora en transporte público de la Ciudad Universitaria donde estudian. Además, el nivel primario tiene lugar entre las 13 y las 16 horas, y las carreras de alemán se cursan por la tarde/noche. Se hace necesario, en este caso, apelar a la buena voluntad de las y los colegas de la Facultad respecto de la flexibilización en el cumplimiento de la obligatoriedad de asistencia a sus clases. La comunicación con docentes mentoras y mentores representa asimismo un desafío, dado que es menester, en cada caso, informarles sobre la cantidad y naturaleza de las observaciones y prácticas e intercambiar criterios respecto de lo que se espera de las y los practicantes en cuanto a su responsabilidad y nivel de expertiz. Es importante destacar que las y los docentes mentoras y mentores realizan este trabajo, que representa una carga adicional, sin recibir retribución alguna, lo que no impide que lo hagan con mucho profesionalismo y muy buena predisposición en la mayoría de los casos.

Además, las y los estudiantes muestran dificultades a la hora de cumplir con las exigencias de la cátedra, en cuanto a los plazos de entrega, el detalle de los planes de clase (a veces solamente presentan un esbozo de lo que planean llevar a cabo) y la profundidad de la reflexión en las observaciones y cuestionarios de auto reflexión. En todos los casos, se espera, a través de los instrumentos descritos en el apartado 3, que puedan pasar de la mera descripción de lo observado al abordaje reflexivo de aspectos centrales de su práctica docente en relación a la planificación, la gestión y la autoevaluación de sus prácticas. En ocasiones, las y los estudiantes presentan dificultades para cumplir con los plazos de entrega de planes de clase y fichas y cuestionarios de observación y reflexión, por lo cual, en cada oportunidad, se debe negociar con la cátedra nuevas fechas de entrega. El informe final de prácticas significa también una exigencia importante, porque, de acuerdo al reglamento de cursado de la Facultad de Lenguas, deben entregarlo cuando aún están cursando la asignatura como requisito para su aprobación. Todos los dispositivos mencionados se redactan en lengua alemana, lo que implica que requieran de más tiempo para la escritura que si fueran en español. Además, es posible que la falta de nivel de manejo de la lengua alemana escrita sea un factor que impacte negativamente en la capacidad de registrar por escrito observaciones y reflexiones durante la experiencia de la residencia.

Finalmente, representa un desafío importante el hecho de abarcar cuatro contextos de enseñanza del alemán como lengua extranjera en un solo año, lo cual podría traer como consecuencia una sobreexigencia de los estudiantes y una atomización del aprendizaje por lo acotado del tiempo en cada estación de prácticas. Nos enfrentamos en la Facultad de Lenguas a diversos desafíos para sostener el profesorado de alemán pese al reducido número de ingresantes y la baja tasa de egreso anual. Si bien somos conscientes de que nuestro país actualmente enfrenta muchos y variados problemas para resolver que son más urgentes que la escasez de docentes de alemán, nuestra voluntad siempre ha sido, es y será, aportar nuestros conocimientos, energía y creatividad para que la carrera de profesorado subsista, aún en contextos adversos como los actuales. En este sentido, es de suma importancia aprovechar todas las posibilidades que contribuyan a la profesionalización de esta carrera y, al mismo tiempo, la vuelvan más atractiva para nuestras y nuestros jóvenes. A este aspecto en particular nos referimos en el siguiente apartado.

5 Perspectivas y posibilidades

En el último apartado de este trabajo abordamos algunas posibilidades que surgieron en los últimos años a partir de la irrupción de la pandemia por COVID-19 en cuanto a nuevos formatos para el cursado de las prácticas de la enseñanza, específicamente a la participación de nuestros practicantes en un COIL (*Collaborative online international learning*) en el marco de un proyecto de cooperación internacional denominado *Germanistische Institutspartnerschaft* (GIP), financiado por el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD, *Deutscher Akademischer Austauschdienst*), del que participa la Universidad Nacional de Córdoba junto con otras cuatro universidades latinoamericanas y la Universidad Friedrich Schiller de Jena (Voerkel et al. 2022). Hasta antes de 2020, era obligatorio cursar las prácticas de la enseñanza de forma presencial, por lo que solamente podían realizarlas las y los estudiantes residentes en la ciudad de Córdoba o los alrededores. La pandemia por COVID-19, que tuvo lugar en 2020 y 2021, nos llevó a configurar nuevas estrategias para garantizar el cursado de la materia (Wilke & Roattino en prensa). Si bien la pandemia puede calificarse como disruptiva, trajo un sinnúmero de posibilidades de virtualización e internacionalización de nuestras prácticas. Concretamente, comenzó a ser posible realizar las prácticas en cursos *online*, lo que agregó otras posibilidades de cursado, entre ellas, la participación en el Seminario de Aplicación (*Anwendungsseminar*) COIL que ofrece la Universidad Friedrich Schiller de Jena, Alemania, como oferta de su carrera de Bachelor en Alemán como Lengua Segunda y Extranjera. Este seminario persigue el objetivo de diseñar, dictar y evaluar cinco encuentros temáticos (denominados *Begegnungstreffen*) en equipos conformados por estudiantes de diferentes universidades. En cada una de sus ediciones, el seminario consta de tres etapas: en la primera, que dura cuatro semanas, se abordan algunos contenidos teóricos y se diseñan los encuentros temáticos, que están dirigidos a estudiantes de germanística de los primeros semestres de las universidades participantes. La segunda fase, de una duración de cinco semanas, consiste en desarrollar los encuentros, que están dirigidos a estudiantes de los primeros semestres de las universidades involucradas. En la tercera fase (cinco semanas), las y los estudiantes analizan las

clases dictadas a partir de los videos grabados y sus propias transcripciones de lo realizado (Voerkel & Freudenthal 2023). Las y los estudiantes del profesorado de alemán de la Universidad Nacional de Córdoba, que se han desempeñado como tutoras y tutores de los encuentros temáticos, han manifestado en entrevistas que la experiencia fue muy enriquecedora. Se destaca el desarrollo de competencias interculturales, metodológico-didácticas, reflexivas y la adquisición de herramientas para investigar la propia práctica docente (Voerkel et al. 2023). Además, se les ha reconocido la participación en el seminario como una de las estaciones obligatorias de práctica en OPE II.

Finalmente, otra propuesta muy reciente que comenzará a implementarse en el año 2024, a través de un convenio de cooperación con el Instituto Goethe de São Paulo, Brasil, es la de ofrecer, en el marco de las asignaturas del profesorado de alemán, en particular las de OPE y las didácticas específicas, la posibilidad de cursar un módulo de la capacitación DLL (*Deutsch Lehren Lernen*) utilizando la plataforma destinada a tal fin. Se trata de una posibilidad única para nuestras y nuestros estudiantes de obtener simultáneamente una certificación internacional del Instituto Goethe y el reconocimiento del módulo en el marco del cursado de la asignatura en la UNC. Concluimos este trabajo afirmando que la cátedra de OPE II, desde 2006 hasta la fecha, ha evolucionado en sus propuestas de dictado, adaptándose a las necesidades de las y los estudiantes y a las exigencias de virtualización e internacionalización que nos demandan la universidad y el mundo actuales. Seguiremos apostando a ofrecer una formación sólida que esté orientada a la profesionalización de la carrera docente, a la integración de la teoría y la práctica y que promueva el desarrollo de profesionales que, con compromiso y empatía, adquieran competencias pedagógicas y contextuales y la capacidad de observar, investigar, analizar y revisar la propia práctica.

Bibliografía

- Auswärtiges Amt (2020). *Deutsch als Fremdsprache weltweit: Datenerhebung 2020*. Fecha de acceso: 20.02.2024. URL: <https://www.auswaertiges-amt.de/blob/2344738/b2a4e47fdb9e8e2739bab2565f8fe7c2/deutsch-als-fremdsprache-data.pdf>
- Lauría, Patricia & Wilke, Valeria (2021). La intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes a través del inglés: investigaciones en la Facultad de Lenguas, Córdoba, Argentina. In: Calvo del Olmo, Francisco; Degache, Christian & Marchiaro, Silvana (Hrsg.). *Fundamentos, prácticas y estrategias para la didáctica de la intercomprensión en América Latina*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Fecha de acceso: 22.12.2023. URL: <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/20649>
- López Barrios, Mario & Wilke, Valeria (2021). Die Deutschabteilung an der Sprachenfakultät der Universidad Nacional de Córdoba, Argentinien. Studiengänge, Forschungsprojekte und internationale Kooperationen. In: Voerkel, Paul; Uphoff, Dörthe, & Gruhn, Dorit Heike (Hrsg.). *Germanistik in Lateinamerika. Materialien Deutsch Als Fremd- Und Zweitsprache*. Göttingen: Universitätsverlag, 413–435. DOI: <https://doi.org/10.17875/gup2021-1784>

- Rodríguez, Soledad (2009). *Grundlagen der Curriculumentwicklung für universitäre DaF-Kurse an der Sprachenfakultät der Staatlichen Universität Córdoba: Zentralelemente der Bedarfs- und Bedürfnisanalyse*. Masterarbeit. Leipzig: Universität Leipzig (tesis de maestría inédita).
- Roattino, María Laura (2015). Análisis de instrumentos de observación y reflexión para la etapa de observación de la residencia pedagógica en el nivel primario del profesorado de alemán como lengua extranjera de la UNC. In: Wilke, Valeria & Van Muylem, Micaela (Hrsg.). *Actas de I Jornadas de Investigación en Alemán (Facultad de Lenguas, UNC, Córdoba, 27 y 28 de marzo de 2014)*. Córdoba: Portaculturas, 216–231.
- Roattino, María Laura (2021). *Diseño de instrumentos de observación y reflexión para la residencia pedagógica en el nivel primario de los practicantes del Profesorado de Alemán de la FL, UNC*. Trabajo Final de la Especialización en Didáctica de las Lenguas Extranjeras. Córdoba: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Fecha de acceso: 15.02.2024. URL: <http://hdl.handle.net/11086/21054>
- Roattino, María Laura & Wilke, Valeria (2013). El portfolio como instrumento de formación en las prácticas de la Enseñanza. In: Programa de Políticas Lingüísticas, ANEP (Hrsg.). *Quinto Foro de Lenguas ANEP*. Montevideo: Administración Nacional de Educación Pública, 315–322. Fecha de acceso: 15.12.2023. URL: <https://www.anep.edu.uy/sites/default/files/5fla.pdf>
- Roattino, María Laura & Wilke, Valeria (2023). Observar la enseñanza del alemán como lengua extranjera a niñas y niños en el nivel primario: una propuesta de abordaje. *Ñemityrã*, 5: 1, 160–171. Fecha de acceso: 10.12.2023. URL: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA2023d10A11>
- Smrekar, Marcelo (2022). *Anuario Estadístico UNC 2021: Estadísticas Universitarias*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Fecha de acceso: Fecha de acceso: 10.02.2024. URL: <https://www.unc.edu.ar/sites/default/files/ANUARIO%20UNC%202021.pdf>
- Smrekar, Marcelo (2023). *Anuario Estadístico UNC 2022*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Fecha de acceso: 10.02.2024. URL: https://www.unc.edu.ar/sites/default/files/ANUARIO%20ESTAD%3%8DSTICO%20UNC%202022_0.pdf
- Voerke, Paul; Konrad, Jordana & Stanke, Roberta (2022). A cooperação multilateral GIP: Novos caminhos na formação de (futuros) professores de Língua Alemã. *Projekt*, 61, 53–59. Fecha de acceso: 12.12.2023. URL: <https://bradlv.com.br/abrpa-admin/publicacoes/pdfpublicacao-54.pdf>
- Voerke, Paul; Baumbach, Stefan; Krause Kilian, Christiane & Wilke, Valeria (2023). Bildungspartnerschaften und interinstitutionelle Zusammenarbeit: Zu Erfahrungen, Herausforderungen und Potenzialen kooperativer Ansätze in der Förderung von Deutsch und DaF-Lehrendenbildung in Südamerika. *Projekt*, 62, 29–37. Fecha de acceso: 16.12.2023. URL: <https://bradlv.com.br/abrpa-admin/publicacoes/pdfpublicacao-56.pdf>
- Voerke, Paul & Freudenthal, Johanna (2023). „...zwei Fliegen mit einer Klappe? COIL als Professionalisierungsmöglichkeit in der Ausbildung von DaFZ-Lehrkräften“, *KONTEXTE*:

- Internationales Journal zur Professionalisierung in Deutsch als Fremdsprache*, 1: 1, 154–171.
DOI: <https://doi.org/10.24403/jp.1297034>
- Wilke, Valeria (2011). La investigación-acción en la formación docente como preparación para la formación docente continua. In: Porta, Luis (Hrsg.). *VI Jornadas Nacionales sobre la Formación del Profesorado: Currículo, Investigación y Prácticas en Contexto(s)*. Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata. CDRom.
- Wilke, Valeria (2003). *Zur Curriculumentwicklung für die Lehrveranstaltung „Lengua Alemana“ an der Sprachenfakultät der Nationaluniversität Córdoba, Argentinien*. Masterarbeit. Kassel: Universität Kassel. Fecha de acceso: 20.11.2023. URL: <https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/2055/Valeria%20Wilke.%20Masterarbeit%20%28vollst%c3%a4ndig%29%2030.08.03.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Wilke, Valeria (2023). *Programa de la asignatura Didáctica Especial II. Profesorado de Alemán. Facultad de Lenguas. UNC, Argentina*.
<https://lenguas.unc.edu.ar/uploads/Didactica%20Especial%20II%20Aleman.pdf>
- Wilke, Valeria & Lauría, Patricia (2022). Enseñar intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes: desafíos para el diseño de un curso en línea. *Pandaemonium Germanicum*, 25: 47, 148–167. DOI: <https://doi.org/10.11606/1982-88372547148>
- Wilke, Valeria & Roattino, María Laura (2015a). El informe final de las prácticas: Instrumento clave del portafolio. In: Cadaveira, Gabriela & Aguirre, Jonathan (Hrsg.). *VIII Jornadas Nacionales y I Congreso Internacional sobre la Formación del Profesorado: Narración, Investigación y Reflexión sobre las prácticas*. Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata. Fecha de acceso: 15.11.2023. URL: https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/29426/Informe_final_de_las_practicas.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Wilke, Valeria & Roattino, María Laura (2015b). La planificación como proceso reflexivo en las prácticas de la enseñanza. *Prácticas y Residencias en Formación Docente: Memorias, Experiencias y Horizontes*, 2. Fecha de acceso: 28.12.2023. URL: <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/22068>
- Wilke, Valeria & Roattino, María Laura (2015c). *Unterrichtspraktikum – Handbuch. Manual de cátedra: Observación y Práctica de la Enseñanza I y II*. Córdoba: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Fecha de acceso: 10.11.2023. URL: <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/2299>
- Wilke, Valeria & Roattino, María Laura (s. f.). *Proyecto de Cátedra: Reflexiones acerca de la profesionalización de la tarea docente. Facultad de Lenguas, UNC. Cátedras de Observación y Práctica de la Enseñanza I y II Sección Alemán*. Proyecto inédito.
- Wilke, Valeria & Roattino, María Laura (en prensa). El diario de enseñanza y aprendizaje como experiencia reflexiva en las Prácticas de la Enseñanza. *Actas de las VIII Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas: Bariloche, 26 y 27 de octubre de 2023. Universidad Nacional de Río Negro*.

Zusammenfassung des Beitrags auf Deutsch

Im vorliegenden Praxisbericht wird auf die Lehrveranstaltung *Hospitation und Unterrichtspraxis II* (*Observación y Práctica de la Enseñanza II, OPE II*) eingegangen, die die Studierenden der Sprachenfakultät (*Facultad de Lenguas, FL*) der Nationaluniversität Córdoba (*Universidad Nacional de Córdoba, UNC*) in Argentinien absolvieren müssen, um den Abschluss des DaF-Lehramtsstudienganges zu erhalten. An der Institution werden außerdem zwei weitere Deutschstudiengänge angeboten: ein Übersetzungsstudiengang und die sogenannte *Licenciatura*, die der Forschung in den Bereichen Linguistik und Literatur gewidmet ist und einem Diplomabschluss ähnelt (vgl. López-Barrios & Wilke 2021). Die genannten Studiengänge sind auf fünf Jahre (zehn Semester) angelegt. Es wird zwischen gemeinsamen Kernlehrveranstaltungen (beispielsweise Sprachpraxis, Geschichte, Grammatik, Literatur und Phonetik) und je nach gewähltem Berufsprofil der Absolvent:innen fachspezifischen Kursen unterschieden. Im Fall des Lehramtsstudiums handelt es sich hierbei um Pädagogik, Psychologie, Fachdidaktik und Unterrichtspraktika, die als *Hospitation und Unterrichtspraxis I* im 4. Studienjahr (7. und 8. Semester) und *Hospitation und Unterrichtspraxis II* im 5. Studienjahr (9. und 10. Semester) bezeichnet werden. Letztere weisen praktischen Charakter auf und dienen zur Anwendung der in den Seminaren *Fachdidaktik I und II* behandelten theoretischen Inhalte in der eigenen Lehrpraxis. *Fachdidaktik I und II* werden parallel zu *Hospitation und Unterrichtspraxis I und II* belegt und stützen sich auf die in verschiedenen Seminaren in den ersten Studienjahren erworbenen Kenntnisse aus der Allgemeinen Didaktik und der Pädagogik. Die Autorinnen des Beitrags sind für die Lehrveranstaltung *Hospitation und Unterrichtspraxis II* verantwortlich, die das Ziel verfolgt, das stufenweise erworbene theoretische Wissen schrittweise mit Unterrichtsbeobachtungen und Lehrerfahrungen in verschiedenen Unterrichtskontexten zu verbinden und zu integrieren. Anhand von Beobachtungs- und Reflexionsbögen, Planungsrastern und Evaluationskriterien (Wilke & Roattino 2015a, 2015b; Roattino 2021; Roattino & Wilke 2023) wird in einer kooperativen Atmosphäre der Austausch unter Studierenden, Tutor:innen und Dozierenden gefördert.

Hospitation und Unterrichtspraxis II besteht aus vier Phasen mit vier unterschiedlichen Zielgruppen, die an verschiedenen Institutionen DaF lernen: Kinder und Jugendliche der Deutschen Schule Córdoba, Teilnehmende an Lese- oder Interkomprehensionskursen der Sprachenfakultät und Fortgeschrittene ab Niveau B1+. Der Beitrag geht darauf ein, wie die Dozentinnen bei der Betreuung der Praktikant:innen vorgehen, welche Instrumente die Studierenden in jeder der vier Stationen in den Phasen der Planung, Beobachtung und Reflexion abgeben und welche Leistungen sie zusätzlich erbringen müssen, um ihre Unterrichtspraktika abzuschließen. An der Sprachenfakultät der Universität Córdoba kann man fünf weitere Sprachen studieren (Englisch, Spanisch, Französisch, Italienisch und Portugiesisch) und Deutsch zählt in Bezug auf die Anzahl der Studierenden und Dozierenden zu den kleineren Abteilungen. Dazu kommt, dass sich die Mehrheit der Studierenden der Deutschabteilung für den Übersetzungsstudiengang entscheidet, obwohl der Großteil von ihnen nach ihrem Abschluss im Lehrberuf tätig wird. Im Jahr 2023 gab es laut Angaben des Akademischen

Sekretariats der Fakultät beispielsweise 13 Studienbewerber:innen für das Lehramtsstudium, 14 für die *Licenciatura* und 40 für das Übersetzungsstudium. Die geringe Anzahl an Studierenden hat den Vorteil, dass der Kontakt zwischen Lehrenden und Studierenden direkt ist, der Lehr-Lern-Prozess individualisiert gestaltet werden kann und die Bedürfnisse der Studierenden berücksichtigt werden. Die Mehrheit der Studierenden hat Spanisch als Erstsprache und hat Deutsch als zweite Fremdsprache nach Englisch gelernt, und das Niveau zu Beginn des 5. Studienjahres entspricht in den meisten Fällen C1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens. Dies ist z. T. auf die niedrigen Studierendenzahlen zurückzuführen, ebenso wie auf den relativ hohen Prozentsatz der Lehrveranstaltungen (70%), die vollständig auf Deutsch gehalten werden.

Der Mangel an interessierten Studierenden für das Lehramtsstudium bietet einige Vorteile, ist jedoch ebenso eine der Hauptschwierigkeiten, mit denen sich die Deutschabteilung konfrontiert sieht und Ursache dafür, dass Dozierende Projekte entwickeln und Workshops anbieten, um für das Lehramtsstudium und den Lehrberuf bei Studiumseinsteiger:innen zu werben. Weitere Herausforderungen, denen sich die Dozentinnen des Fachbereichs gegenübersehen, sind die Kommunikation mit den Fachleiter:innen und Lehrkräften an den Institutionen der Unterrichtspraktika, sowie unterschiedliche Schwerpunktsetzungen bei der Bewertung. Darüber hinaus spielen individuelle Faktoren eine Rolle, wie die Tatsache, dass die Mehrheit der Studierenden ab dem zweiten bzw. dritten Jahr bereits parallel zum Studium als DaF-Lehrkraft arbeitet. Zudem sind die Anforderungen von *Hospitation und Unterrichtspraxis II* in Bezug auf Quantität und Qualität der zu erbringenden Leistungen für einige Studierende hoch, da von ihnen verlangt wird, über das Beobachtete und die eigene Unterrichtspraxis zu reflektieren, eine Verbindung mit der Fachtheorie herzustellen, in der Fremdsprache zu schreiben und strenge Abgabefristen einzuhalten. Im Beitrag werden schließlich neue Perspektiven thematisiert: Als positive Auswirkung der COVID-19-Pandemie ist die Flexibilisierung der Präsenzpflcht zu betrachten, wodurch die Teilnahme der Studierenden an Online- und Blended-Learning-Angeboten ermöglicht wird, wie dem COIL-Anwendungsseminar im Rahmen des Bachelorstudiengangs Deutsch als Fremd- und Zweitsprache der Friedrich-Schiller-Universität Jena, an dem einige Praktikant:innen als Tutor:innen mitgewirkt haben. Derartige Angebote wirken sich sehr motivierend auf die Studierenden aus und stellen einen wichtigen Beitrag zur Internationalisierung und Aktualisierung des Studienganges dar.

Das zentrale Anliegen der Autorinnen des vorliegenden Beitrags in Bezug auf die Optimierung des Profils der dargestellten Lehrveranstaltung besteht in der Ausbildung reflektierter, motivierter und kritischer Lehrender, die in der Lage sind, ihre eigene Unterrichtspraxis zu hinterfragen und zu verbessern, eine empathische Haltung gegenüber den Lernenden zu entwickeln und kreativ und flexibel mit neuen Ansätzen umgehen zu können.

Angaben zur Person: Valeria Wilke, M.A., ist Dozentin (*profesora titular*) für Sprachpraxis und DaF-Didaktik und Methodik an der Sprachenfakultät der Nationaluniversität Córdoba (UNC), in Argentinien. Sie leitet auch den zweiten Teil des Unterrichtspraktikums angehender DaF-Lehrender an dieser Institution. Ihre Forschungsschwerpunkte liegen im Bereich DaF-Didaktik, DaF-Lehrkräfteausbildung und Entwicklung von Lehrmaterialien für den lateinamerikanischen Kontext. Außerdem koordiniert sie das Projekt *GIP-Netzwerk Forschendes Lernen in und mit Lateinamerika* (2022–2024) für die UNC.

Kontakt: valewilke@unc.edu.ar

Angaben zur Person: María Laura Roattino ist Dozentin (*profesora asistente*) im Unterrichtspraktikum I und II an der Sprachenfakultät der Nationaluniversität Córdoba (UNC), in Argentinien. Sie leitet außerdem das Seminar Deutsches Leseverständnis angehender Spanisch-Lehrender an dieser Institution. Sie forscht im Bereich Gender Studies und Literatur. Weitere Forschungsschwerpunkte liegen im Bereich DaF-Didaktik und DaF-Lehrkräfteausbildung.

Kontakt: maria.laura.roattino@unc.edu.ar

DOI: <https://doi.org/10.24403/jp.1360092>